



DATOS IDENTIFICATIVOS

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia

Materia	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é capacitar os estudantes de máster para resolver os problemas documentais asociados á tradución multimedia, a través do coñecemento dos documentos obxecto desta tradución, das técnicas de análise, selección e tratamento da información, das técnicas de avaliación de fontes e do coñecemento de ferramentas de busca.			

Competencias

Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
B6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C7	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
C8	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
C9	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
C14	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
1. Recoñecer as especificidades dos documentos multimedia.	B1 B6 B11 C7 C8

2. Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais expostos nos procesos de tradución de documentos multimedia.	B1 B6 B11 C7 C8 C9 C14
3. Avaliar a calidade de documentos e de información.	B1 B6 B11 B12 C7 C8 C9
4. Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	B2 B6 B11 C8 C9
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento de información.	B11 C8 C9 C14
6. Coñecer e utilizar adecuadamente a terminoloxía do campo audiovisual.	B1 B11 C7 C9

Contidos

Tema	
1. Introducción: a documentación aplicada á tradución multimedia.	1.1. Fundamentos da documentación como área de coñecemento. 1.2. Especificidades das aplicacións documentais á actividade tradutora. 1.3. Especificidades das aplicacións documentais á tradución multimedia.
2. Os documentos multimedia como categoría documental.	2.1. Tipoloxías documentais. 2.2. Especificidades dos documentos multimedia e a súa tipoloxía.
3. Procura documental para a tradución multimedia.	3.1. Fontes de información. 3.2. Ferramentas de procura. 3.3. Métodos de avaliación de fontes electrónicas.
4. Tratamento da información en tradución multimedia.	4.1. Avaliación de necesidades documentais nos obxectos de tradución. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación e almacenado de información seleccionada.
5. Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual e multimedia.	5.1. Fontes de referencia no ámbito audiovisual: observación, análise e baleirado. 5.2. Tesauros: caracterización, elaboración e utilidades. 5.3. Elaboración dun tesouro do campo audiovisual.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	1	2	3
Resolución de problemas	5	35	40
Estudo de casos	4	35	39
Traballo tutelado	0	35	35
Resolución de problemas de forma autónoma	0	33	33

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentación	Os contidos da materia atoparanse en forma de presentación accesible para os alumnos a través da plataforma de teledocencia Moovi.
Resolución de problemas	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.
Estudo de casos	Exporanse casos prácticos de procuras documentais, de avaliación de documentos e de análise, selección e tratamento da información.
Traballo tutelado	O alumnado deberá realizar un traballo final da materia, individualmente ou en grupo, que conforme ás directrices.

Resolución de problemas de forma autónoma

Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballo tutelado	Os alumnos realizarán individualmente ou en grupo un microtesauro do ámbito audiovisual ou multimedia.	40	B11	C9 C14
Resolución de problemas de forma autónoma	Os resultados obtidos na resolución dos problemas expostos nos distintos bloques temáticos do curso permitirán avaliar os coñecementos e habilidades dos alumnos.	60	B11	C7 C8 C9 C14

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

As actividades de aplicación, estruturaránse en 4 bloques, como se indica máis abaixo; os 3 primeiros bloques desenvolveránse en períodos de 11 días, o cuarto nun de 24.

PERÍODO 1: día nº 1-día nº 11

Bloque 1: □Introdución: a documentación aplicada á tradución multimedia□

Bloque 2: □Os documentos multimedia como categoría documental□

PERÍODO 2: día nº 12-día nº 22

Bloque 3: □Procura documental para a tradución multimedia□

PERÍODO 3: día nº 23-día nº 33

Bloque 4: □Tratamento da información en tradución multimedia□

PERÍODO 4: día nº 34-día nº 57

Bloque 5: □Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual□

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para a avaliación da materia na segunda convocatoria, os alumnos realizarán as actividades de aplicación práctica que non levasen a cabo no seu momento ou, no seu caso, reformularán e realizarán de novo, seguindo as indicacións do profesor, aquelas que non superasen satisfactoriamente durante o desenvolvemento do curso.

A data límite para entregar as actividades na segunda convocatoria de avaliación farase pública oportunamente en Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ARGUDO, S., PONS, A., **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

BRISSET, DEMETRIO, **Análisis fílmico y audiovisual**, UOC, 2011

CAICEDO, C.; PASTOR, X., **¿Cómo elaborar un trabajo final de máster?**, UOC, 2016

CARIDAD SEBASTIÁN, M., HERNÁNDEZ PÉREZ, T, RODRÍGUEZ MATEOS, D, PÉREZ LORENZO, B, **Documentación audiovisual: nuevas tendencias en el entorno digital**, Síntesis, 2011

CID LEAL, P.; PERPINYA MORERA, R., **Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autóno, 2013

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0**, 2ª, Pirámide, 2012

CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016

COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T, **Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016

CRUZ GIL, M. C., **Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015

CUADRA, E. DE LA, **Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine**, UOC, 2013

CURRÁS, E., **Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso**, Trea, 2005

ISO, « **Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte)** ». *Revista Española de Documentación Científica*, 12, 4, 1989

ISO, « **Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (2ª Parte)** ». *Revista Española de Documentación Científica*, 13,, 1990

JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V., **Evaluación y calidad de sedes web.**, Trea, 2007

LÓPEZ CARREÑO, R., **Fuentes de información. Guía básica y nueva clasificación**, UOC, 2017

LÓPEZ HERNÁNDEZ, ÁNGELES, **Introducción a la documentación audiovisual**, S&C Ediciones, 2003

LÓPEZ DE SOLIS, I., **El Film-research**, UOC, 2013

LÓPEZ YEPES, A. (ed.), **Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)**, Fragua, 2006

LÓPEZ YEPES, J.; OSUNA ALARCÓN, M. R, **Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011

NAUMIS PEÑA, C., **Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión**, Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones, 2005

PACIOS LOZANO, A. R., BUENO DE LA FUENTE, G. (coord.), **Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013

STUART, DAVID, **Practical Ontologies for Information Professionals**, Facet Publishing, 2016

Bibliografía Complementaria

ALONSO ARÉVALO, J.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; GÓMEZ DÍAZ, R, **Leyendo entre pantallas**, Trea, 2016

BARTOLL, E., **Introducción a la traducción audiovisual**, UOC, 2015

CODINA, L, "Sistemas de búsqueda y obtención de información: componentes y evolución", *Anuario ThinkEPI*, 12, 2018

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica**, Pirámide, 1999

CURRÁS, E., **Thesaurus: lenguajes terminológicos**, Paraninfo, 1991

FORNÁS, R., **Cómo buscar en Internet**, El País-Aguilar, 2001

GUALLAR, J., LEIVA-AGUILERA, J., **El content curator. Guía básica para el nuevo profesional de internet**, UOC, 2013

MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L., **La información especializada en internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional**, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006

MARCOS RECIO, J. C. (COORD.), **Lo efímero de la comunicación. Cómo preservar los contenidos en la era digital**, UOC, 2018

MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E., **Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia**. *TRANS: Revista de traductología*, 11, págs.287-298, 2007

MARTÍNEZ ROBLEDÓ, M. I, **Bibliografía y recursos electrónicos para la traducción multimedia, la tradumática y la enseñanza de lenguas**. *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, 3, págs. 329-339, 2010

OLIVER, A.; MORÉ, J.; CLIMENT, S., **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008

REDONDO, M., **Verificación digital para periodistas.Manual contra bulos y desinformación internacional**, UOC, 2018

SIERRA SÁNCHEZ, J (coord.), **Retos y oportunidades de la comunicación multimedia en la era del 2.0**, Fragua, 2011

TRAMULLAS, J., **Wikipedia, educación e información científica**, *Anuario ThinkEPI*, 12, 2018

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101